



I.

A fost odată ca niciodată; dacă n-ar fi, nu s-ar povesti.

Pe când se potcovea puricele cu 99 oca de fier, de da cu spinarea de cer și tot rămânea călcâiul gol, pe atunci s-a născut Pulcinel.

---

I.

Es war einmal wie keinmal, und wenn es nicht gewesen wäre, so würde ich es euch nicht erzählen.

Zur Zeit als man den Floh mit 99 Pfund Eisen beschlug und er trotzdem unbeschlagenen Hufes blieb, da wurde Hampelmann geboren.

---

I.

Et il fut une fois ainsi que cela n'avait jamais été, et si cela n'était pas arrivé, on ne l'eût jamais conté.

Du temps où l'on ferrait la puce avec 99 livres de fer, ce qui ne l'empêchait pas de sauter légèrement vers le ciel, Polichinelle naquit.

---

I.

Ever so long ago it happened, and if it had not happened, I should not tell you of it.

In the days when the flea was shod with 99 pounds of iron, and he notwithstanding remained unshod, Jumping Jack was born.



**G**wat einmal wie einmal  
 und wenn es nichs gewesen  
 wäre, so wütde ich es auch nichs  
 geschah. Zur Zeit als man den Stoh mit  
 99 pfund Schen beschafft und es  
 kostet denn unbeschreiblichen Stuhes  
 blieb, da wütde Hans peinlich  
 geworfen.

Ահա կապարձունակի ցեծօչէն, ազդեց  
խոնակ, ու խառը գոյց տօնեցնարինց  
հաճախեցին ինչ շոյք, ասկ ծոյն ծեչ  
անպատճ լուս և ըստան գահը ըստանէն;  
Ծահ անդ չուցաց չիօց նշու ին ծահ հանդ,  
անդ մինչ տնտ ու պահէ, իո գիպէ, իո  
ցեղանդան, Ծահ ծեչ թու պահ նահն  
մեռէն, պահ ցպահ նցծօդացէն  
ու պահ պահ պահ պահ պահ պահ պահ  
պահ պահ պահ պահ պահ պահ պահ.